

## Übersetzungen sind u. a. in folgenden Sprachen möglich:

- » Albanisch
- » Arabisch
- » Aramäisch
- » Bosnisch
- » Bulgarisch
- » Chinesisch
- » Dari
- » Englisch
- » Eritreisch
- » Französisch
- » Griechisch
- » Gujarati
- » Hindi-Punjabi
- » Indonesisch
- » Italienisch
- » Japanisch
- » Koreanisch
- » Kroatisch
- » Kurdisch
- » Mazedonisch
- » Persisch (Farsi)
- » Polnisch
- » Portugiesisch
- » Roma
- » Rumänisch
- » Russisch
- » Serbisch
- » Slowakisch
- » Spanisch
- » Tadschikisch
- » Tschechisch
- » Ungarisch
- » Türkisch
- » Urdu
- » Usbekisch
- » Usujevati
- » Vietnamesisch

Übersetzungen sind persönlich, am Telefon und als Sprachnachrichten möglich.

## HINWEIS

Die Stabsstelle bildet immer wieder neue ehrenamtliche Sprachmittler\*innen aus, um die Sprachvielfalt in Heilbronn abzudecken. Bei Interesse können Sie sich gerne bei der Koordinierungsstelle melden.

## IMPRESSUM

**Herausgeber** Stadt Heilbronn | Partizipation und Integration | Postfach 3440 | 74072 Heilbronn | Ausgabe 05/2020



# Heilbronner Sprachmittler\*inneN

Eltern-Multiplikatoren\*innen

Kulturelle Mittler\*innen

Welcome Guides

Elternmentoren\*innen

# In Heilbronn leben Menschen aus über 150 Nationen

In unserer Stadt haben 53% aller Einwohner\*innen eine Zuwanderungsgeschichte. Damit die Kommunikation zwischen den Kindertagesstätten, Schulen, Beratungsstellen, Behörden sowie weiteren Einrichtungen und Klienten\*innen mit Zuwanderungsgeschichte gut gelingen kann, werden von der Stabsstelle Partizipation und Integration immer in mehrmoduligen Qualifizierungskursen engagierte Heilbronner\*innen auf die jeweilige ehrenamtliche Dolmetschertätigkeit vorbereitet.

## Wer sind ehrenamtliche Sprachmittler\*innen?

Die ehrenamtlichen Sprachmittler\*innen sind engagierte Heilbronner\*innen mit Zuwanderungsgeschichte und übersetzen bei Gesprächen in die Muttersprache, um Klienten aus dem eigenen Kulturkreis gezielt zu unterstützen. Sie vermitteln Hintergrundinformationen aus der eigenen Kultur und schaffen Transparenz und Überblick über das Hilfesystem und die vorhandenen Strukturen.

## ACHTUNG

Leider übersetzen immer wieder Privatpersonen und nehmen dafür Geld ohne Rechnung.

Dieses Verhalten ist strafbar für den, der übersetzt und für den, der bezahlt.

Wir bitten darum, diesen Hinweis weiterzugeben!

Bitte informieren Sie auch die Stabsstelle Partizipation und Integration, wenn Sie solches Verhalten beobachten.

## Heilbronner Eltern-Multiplikatoren\*innen übersetzen in Schulen und Kindertagesstätten z. B. bei



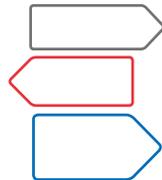
- » Elternabenden, Elterngesprächen und Anmeldetagen
- » Informationsveranstaltungen zu Fragen zum Kindergarten- und dem Schulsystem

## Kulturelle Mittler\*innen übersetzen in Beratungsstellen unter anderem



- » bei der Caritas, der Diakonie und dem DRK
- » im Jugendamt
- » in der Schuldnerberatung
- » beim Jobcenter

## Welcome Guides sind Lotsen für Neuzugewanderte und übersetzen vor allem in Behörden wie z. B.



- » in der Ausländerbehörde
- » in den Migrationsberatungsstellen
- » im Jobcenter und in der Agentur für Arbeit

Außerdem unterstützen die Welcome Guides beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

## Elternmentoren\*innen sind im Einsatz für Familien mit Kindern mit Behinderung bei Beratungsterminen



- » in Einrichtungen für Menschen mit Behinderung oder deren Angehörige
- » in Schulen und Kindertagesstätten

## Wie funktioniert die Vermittlung?

- » Kindertagesstätten, Schulen, Beratungsstellen sowie weitere Einrichtungen fragen die Koordinierungsstelle der Stabsstelle Partizipation und Integration an, mit Angabe von benötigter Sprache, Ort und Zeit des Einsatzes.
- » Klienten\*innen wenden sich bei Bedarf direkt an die betreffende Beratungsstelle/Einrichtung und bitten dort um Unterstützung bei den Gesprächen durch Mittler\*innen.

## Was ist zu beachten?

Die ehrenamtlichen Sprachmittler\*innen

- » sind neutral,
- » unterliegen der Schweigepflicht,
- » sind nicht vereidigt, sondern ehrenamtlich aktiv und
- » übersetzen nicht bei Gesprächen mit rechtlicher Haftung wie z. B. bei der Polizei, bei Anwälten oder bei Ärzten.

Das Angebot ist für Klienten\*innen aus dem Stadtkreis Heilbronn kostenfrei und gilt für alle Heilbronner Kindertagesstätten, Schulen, Beratungsstellen und viele andere Einrichtungen.

## Kontakt Koordinierungsstelle

### Stadt Heilbronn Stabsstelle Partizipation und Integration

Lohtorstraße 27 | 74072 Heilbronn

Telefon: 07131 56 45 37 | Mobil: 0178 49 024 64

E-Mail: [serpil.seven@heilbronn.de](mailto:serpil.seven@heilbronn.de)

**Mehrsprachige Informationen  
finden Sie unter:**

<https://welcome.heilbronn.de>